

**РУКОВОДСТВО ПО НАПИСАНИЮ СЕМИНАРСКОЙ И
ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ**

Тамперский университет

Русский язык и культура

Оглавление

1. Общая информация.....	4
1.1. Семинарская работа	4
1.2. Дипломная работа	5
2. Составление плана работы.....	5
3. Структура работы.....	6
3.1. Введение	7
3.2. Основная часть, главы и разделы.....	7
3.2.1. Общая информация	7
3.2.2. Реферирование теоретических источников и прямое цитирование.....	8
3.2.3. Представление и анализ материала исследования.....	8
3.3. Заключение	8
3.4. Список источников	9
4. Научное представление работы.....	9
4.1. Общие требования.....	9
4.2. Определение понятий	9
4.3. О научном языке исследования	11
4.4. Транслитерация русских слов	11
4.5. Использование ссылок	12
4.6. Сноски	15
5. Правила оформления	15
5.1. Общие правила.....	15
5.1. Таблицы и графики	17
5.2 Цитирование. Оформление цитат	17
5.3 Оформление ссылок.....	18
5.4. Список использованной литературы (Библиография).....	21

<i>Приложение 1</i>	25
<i>Приложение 2</i>	26
<i>Приложение 3</i>	28

1. Общая информация

1.1. Семинарская работа

Семинарская работа по специальности «Русский язык и культура» – это самостоятельное научное исследование студента по конкретной теме из области русского языка, русской литературы или русской культуры. Стандартный объем семинарской работы составляет 15–20 страниц. Работа должна представлять собой логически построенное исследование, отвечающее всем необходимым требованиям научного стиля. Семинарская работа пишется на русском языке.

Семинарская работа является составной частью первого уровня высшего образования (степень кандидата / бакалавра) и выполняется во время завершающего периода обучения на этом уровне. Степень бакалавра является необходимым фундаментом для обучения в магистратуре, в связи с этим семинарская работа должна не только продемонстрировать достаточно высокий уровень компетенции в определенном вопросе из области русского языка, литературы или культуры, но и подготовить студента к магистерскому семинару.

В семинарской работе должно быть использовано такое количество теоретических источников, которое можно считать достаточным для глубокого и детального ознакомления с предметом (примерно 8–10 источников, более точные инструкции на этот счет давать сложно).

К семинарской работе также относится «экзамен на зрелость» (kursuuskoe), который сдается на родном языке студента. В ходе экзамена автор работы отвечает на вопрос, связанный с предметом исследования, демонстрируя тем самым хорошую компетенцию в данной области, а также способность ясно, логично и грамотно выражать свои мысли. Инструкции по написанию «экзамена на зрелость» находятся здесь: <http://www.uta.fi/ltl/opiskelu/kaytannot/tutkielmat.html>

Семинарскую работу необходимо сдать руководителю семинара не позднее, чем за три недели до «экзамена на зрелость» в двух экземплярах в конверте и в папке.

Семинарская работа должна быть утверждена руководителем семинара, лектором или профессором кафедры.

В ходе аттестации принимаются во внимание следующие моменты:

- четкое обозначение границ исследования в соответствии с поставленной научной проблемой
- систематизация информации в рамках избранной проблематики
- разностороннее использование теоретических источников и умение аналитически сочетать данные из разных источников
- умение доказательно представить и обосновать собственное понимание предмета исследования, избранной методологии (теории) и аналитического материала
- качество и логичность анализа

- языковая компетенция (стилистическая, орфографическая и пунктуационная грамотность)
- оппонирование и активность на семинарских занятиях.

1.2. *Дипломная работа*

Дипломная работа по специальности «Русский язык и культура» должна содержать не менее 60 страниц текста с количеством источников около 25-30. Дипломная работа пишется на русском языке. Приводимые далее рекомендации имеют общий характер и касаются и семинарской, и дипломной работ.

2. Составление плана работы

На начальной стадии работы студент знакомится с теоретической литературой, посвященной предмету исследования, и составляет общее представление о подходах к изучению предмета исследования и проблематике. Поиск теоретических источников можно вести, используя различные отечественные электронные базы (Tamcat ja Integrum, базы данных библиотеки тамперского университета, а также общей базы университетских библиотек (Linda/Linnea). Ценную информацию об источниках, имеющихся в финских библиотеках, можно найти в базе данных Инион (Inion) Российской Академии Наук (<http://www.inion.ru/product/db.htm>). Собрание электронных адресов исследований в области русского языка приводится в книге А. Никунласси «Johdatus venäjän kieleen ja sen tutkimukseen» («Введение в русский язык и его исследование»), Хельсинки 2002, с. 408 - 409. В числе российских электронных каталогов литературоведческих изданий, следует отметить Каталог: историко-литературное издание: <http://www.litcatalog.al.ru/> и Рутения: <http://www.ruthenia.ru/index.htm>.

После знакомства с теоретической литературой рекомендуется составить план (dispositio) работы. При составлении плана работы надо тщательно продумать, какие вопросы являются главными, какие - второстепенными, а какие можно или необходимо исключить из рассмотрения в границах вашей работы. Пунктами плана должны стать только принципиально важные для Вашего исследования вопросы.

В работах по языкознанию должен быть использован соответствующий лингвистический подход. Практический материал можно находить в теоретических источниках или собирать самостоятельно в виде корпуса, можно также проводить эксперименты (например, тестировать носителей языка). Четкие рекомендации по объему корпуса давать трудно. Важно, чтобы материал достаточно подробно и разносторонне описывал рассматриваемую проблему. Корпус может включать в себя десятки или сотни примеров. В готовую работу, как правило, включается лишь часть собранного корпуса (типичные примеры, иллюстрирующие определенные типы явлений). Весь корпус можно продемонстрировать в отдельном приложении к работе.

Семинарские работы по литературоведению должны отличаться литературоведческим подходом и знанием соответствующей методики. Предметом изучения также могут стать литературные жанры, такие как поэзия, проза, драма в разные периоды времени. Подходы к изучению проблем могут быть самыми разными: они определяются, прежде всего, целями исследования и избранной методологией. Важно хорошо знать изучаемый литературный материал, адекватно использовать теоретическую базу и уметь выражать собственную точку зрения. Чаще всего предметом исследования становятся тексты художественной литературы, но можно также исследовать тексты писем, мемуаров, медиа-тексты. Можно изучать как русскую культуру в ее письменном проявлении, так и явления русской культуры в более широком смысле (например, кино, телетексты, рекламу и т.п.), в соответствии с профилем кафедры.

На этапе планирования важно решить, будет ли работа носить чисто качественный характер или же будут использоваться количественные методы исследования, при которых изучаемые явления будут оцениваться при помощи статистических методов (описания частотности или процентных отношений).

В разделе, посвященном методам и материалу исследования, описываются выбранная методология и практический материал. Методология - это способы сбора, классификации и анализа материала. В этом же разделе рассказывается о методике анализа и причинах выбора используемой методики, кратко описывается выбранный для анализа практический материал и объясняются причины выбора.

3. Структура работы

Составными частями работы являются:

Введение

Основная часть

Заключение

Список литературы

Ссылки

Титульный лист оформляется по образцу в приложении 1. Заголовок должен быть хорошо продуман, так как именно он помогает составить первое впечатление о работе. Хороший заголовок раскрывает основной смысл работы, тем не менее, он должен быть кратким и лаконичным.

В случае необходимости в названии работы можно использовать подзаголовок. Удачный заголовок вызывает у читателя вопросы и заинтересованность. Обычно главное слово заголовка работы - это существительное предпочтительно в форме номинатива. Также в заголовке можно использовать предложение, например, вопрос.

После титульного листа следует *Оглавление*

Названные выше принципы распространяются и на заголовки отдельных глав. Подзаголовки облегчают чтение и понимание, тем не менее, ими не следует злоупотреблять. Надо стремиться к тому, чтобы глава содержала более чем один абзац. Все заголовки должны оформляться одинаково с точки зрения языка и стиля. В оглавлении заголовки выступают в

качестве поисковых единиц, поэтому они должны описывать содержание глав. Заголовок не является частью следующего за ним текста.

3.1. Введение

Введение начинается, прежде всего, с фоновой информации, т.е. рассматривается проблематика исследуемого вопроса в широком контексте. Во введении следует обосновать выбор предмета исследования и представить аналитический материал. Переходя к рассмотрению самого предмета исследования, рекомендуется указать цели исследования. Здесь также уместно привести гипотезу, которую автор исследования будет стремиться доказать в ходе работы. Далее можно представить основные теоретические источники и методы исследования, используемые в работе. Введение позволяет перейти к непосредственному описанию исследования, поэтому его рекомендуемый размер - 3–4 страницы.

Надо внимательно продумать вопрос о соотношении теоретической информации во введении и в основной части работы. Между введением и теоретической главой должна быть естественная логическая связь.

3.2. Основная часть, главы и разделы

3.2.1. Общая информация

Деление на главы определяется общими релевантными для работы вопросами, благодаря чему совокупность глав должна образовывать единое логическое целое. Главы, содержащие анализ нескольких проблем, целесообразно делить на разделы.

Главы и разделы должны иметь порядковую нумерацию. Рекомендуется также соблюдать принцип симметрии: за разделом номер 2.1. должен следовать раздел под номером 2.2. Не рекомендуется делить работу на слишком дробные, короткие части. Главы и разделы должны быть логически связаны между собой.

Основные главы должны следовать друг за другом в следующем порядке: "теоретическая часть > эмпирическая часть", тем не менее, в случае необходимости теоретический и практический материал можно располагать параллельно. Если в работе присутствуют четко выраженные теоретическая и эмпирическая части, они должны быть тесно взаимосвязаны. Теория не должна быть оторвана от практической части.

Изложение материала должно быть наглядным, для этого рекомендуется иллюстрировать описываемые явления примерами, отрывками из текста и т.д. Не следует ограничиваться реферированием, в тексте работы должны быть видны авторский стиль и авторская точка зрения.

3.2.2. Реферирование теоретических источников и прямое цитирование

При выборе теоретических источников надо принимать во внимание соотношение теории и исследуемых проблем. В ходе реферирования источников уместно рассматривать различия между теориями, сравнивать разные точки зрения и выражать собственное отношение к ним. Реферирование должно сопровождаться ссылками на источники. Ссылки не требуются тогда, когда автор приводит общеизвестные факты или высказывает свое мнение. При реферировании надо стараться использовать по преимуществу прямые ссылки на источники и избегать опосредованных ссылок через вторичные источники.

Реферирование не подразумевает дословного воспроизведения текста, автор должен уметь толковать текст источников (комментировать, сокращать, изменять структуры и т.д.). Изменение структуры текста при изложении его на другом языке (на русском или другом иностранном языке) уже само по себе неизбежно, т.к. способы выражения мысли на разных языках разнятся.

В работе не следует злоупотреблять прямым цитированием. Прямые цитаты всегда заключаются в кавычки.

3.2.3. Представление и анализ материала исследования

Описание и анализ практического материала является важнейшей частью исследования и может быть, как предметом отдельной эмпирической главы, так и чередоваться с изложением теории. Анализ можно проводить по частям, выделяя отдельные проблемы и делая по ним соответствующие выводы.

Если в работе имеется отдельная эмпирическая глава, то в ней обязательно нужно анализировать практический материал. Материал надо не только представлять и классифицировать в соответствии с определенными характеристиками, его нужно комментировать и анализировать в соответствии с поставленной проблемой и в русле своей исследовательской гипотезы

3.3. Заключение

Заключение должно содержать ответы на поставленные вопросы. Здесь можно повторить основные выводы из предыдущих глав. В заключение не следует включать новую информацию, однако имеющиеся выводы можно соединить и оформить по-новому, подводя окончательные итоги. Можно проанализировать значение выводов, полученных в аналитической главе.

В выводах надо еще раз подчеркнуть значение и границы исследуемого аналитического материала и выбранной методологии, поскольку другой практический материал и иная методология могут соответственно привести к другим выводам. В Заключении также можно наметить возможное направление дальнейшего исследования проблемы.

3.4. Список источников

В списке источников указываются только те публикации, на которые имеются ссылки в работе. Подробные инструкции по оформлению списка источников приводятся в разделе 5.4.

4. Научное представление работы

4.1. Общие требования

Исследование должно быть научно обосновано. Результаты нельзя фальсифицировать и заимствования из других работ должны быть корректными. Сделанные научные наблюдения должны быть аргументированными. Факторы исследования, оказывающие влияние на результаты, должны быть хорошо представлены. Сам текст должен представлять логически обоснованную целостность. Последовательность в изложении заключается в том, что она основывается на уже представленном материале. На оценку исследования влияют следующие обстоятельства:

- аргументированность, достаточная степень аналитичности
- соответствие теории и эмпирического материала
- рубрикация исследования и логичность изложения
- точное формулирование мысли в языковых формах и использование научного стиля русского языка
- аккуратность в оформлении ссылок, библиографии и тщательная выверка окончательного варианта исследования

4.2. Определение понятий

Содержание научных терминов студенту следует определять максимально точно. При определении научных понятий можно использовать в качестве вспомогательного источника терминологические словари; далее приведены некоторые словари в сфере литературоведения:

Кожевникова В.М. & Николаев П.А. (ред.) 1987. Литературный энциклопедический словарь. Москва.

Николаев П.А. (ред.) 1989, 1992, 1994, 1999, 2007 Русские писатели 1800-1917, биографический словарь (в 5 томах). Москва.

Тимофеев Л.И. & Тураев С.В. 1974. Словарь литературоведческих терминов. Москва.

и лингвистики:

Розенталь, Д.Э. & Теленкова, М.А. 1976. Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва.

Филин, Ф.П. (ред.) 1979. Русский язык: Энциклопедия. Москва.

Ярцева В.Н. (ред.) 1990. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва.

Куликова И.С., Салмина Д.В. 2004. Обучающий словарь лингвистических терминов. М.

Терминологию на финском языке и соответствия на русском можно проверить также в следующих источниках, опубликованных по-фински:

Leinonen, M. 1995. Venäjän fonetiikan perusteet (9. painos). Helsinki.

de Silva V., Mäkilä K., Kärkkäinen H., Ullakonoja, R. 2010. Uusi venäjän ääntämisopas. Helsinki.

Niemensivu, H. 1995. Venäläis-suomalainen kielitieteen termien sanasto. Helsinki.

Nikunlassi, A. 2002. Johdatus venäjän kieleen ja sen tutkimukseen. Helsinki.

Максимов, В.И., Одегов, Р.В. 1998. Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов (с английскими эквивалентами). Спб.

Тамарченко, Н.Д. (гл. научн. ред.) 2008. Словарь актуальных терминов и понятий. М.

Финские соответствия русским литературоведческим терминам можно проверить, напр., по следующим источникам:

Pesonen, A. 1981. Venäläis-suomalainen kirjallisuustermien sanasto. Jyväskylä.

Терминология часто бывает очень пёстрой. Студенту, пишущему кандидатскую (бакалаврскую) и дипломную (магистерскую) работу нужно выяснить возможные синонимы русских терминов и выбрать для своего использования один. С другой стороны, надо обратить внимание, что один и тот же термин разные исследователи могут понимать по-разному. В таких случаях студенту также надо решить, какое содержание он вкладывает в используемый термин.

4.3. О научном языке исследования

С точки зрения языка, текст исследования должен быть тщательно выверен. Научный стиль русского языка имеет специфические особенности, которые представлены в Приложении 3.

Студент, сдающий экзамен (kursuuskoe), пишет его на финском языке за исключением тех случаев, когда студент не учился в финской школе и не сдавал выпускной экзамен по финскому языку, - тогда экзамен на зрелость пишется (при предоставлении соответствующих документов) на родном языке студента. Если экзамен пишется по-фински, студенту следует тщательно выверять написанный текст, чтобы в тексте не было иносказательных, метафорических выражений и языковых конструкций, которые, с точки зрения финского языка, не являются корректными или естественными. Текст экзамена должен быть написан на хорошем финском языке и не содержать калькированных с русского языковых оборотов. Русские языковые конструкции и выражения всегда нужно облекать в финские идиоматические фразы. Ср.:

Основным способом обогащения лексики русского языка словами на всем протяжении его развития было образование новых слов на базе существующего уже в нем строительного материала. → Venäjän sanastoon on kautta aikojen tullut lisää uutta sanastoa pääasiassa niin, että uusia sanoja on muodostettu venäjässä jo olevista sanoista.

Данный вопрос мы рассмотрим ниже. → Tarkastelen tätä kysymystä tuonnempana. /Tätä kysymystä tarkastellaan tuonnempana.

Как отмечалось выше,... → Kuten edellä on todettu,...

4.4. Транслитерация русских слов

Когда студент пишет на финском языке экзамен (kursuuskoe), он должен обращать внимание на транслитерацию русских имён и приводимых примеров, выполненную при помощи международной системы транслитерации (см. <http://www.uta.fi/lt/trans/tyokielet/venaja/translitterointi.html>). Существует довольно много

общего между международной и финской системами транслитерации, но также есть и существенные различия. Не следует смешивать две системы.

При использовании международной системы транслитерации нужно принимать во внимание, что принципы транслитерации имён собственных в некоторых случаях придется нарушать. Это касается встречающихся в тексте форм склонения русских собственных имён, ср.:

I. Boguslavskij (Именит. падеж), но I. Boguslavskin (Родит. падеж) (не: *Boguslavskijn),
D. Rozental', но D. Rozentalin (Родит. падеж) и т.д.

Способ написания имён многих русских писателей стабилизировался в финской традиции, но и тогда порой приходится отходить от принятой транслитерации:

Dostoevskij → Dostojevski, Dostojevskin (не: Dostoevskin)

Gogol' → Gogol

Tolstoj → Tolstoi

Čehov → Tšehov

4.5. *Использование ссылок*

При реферировании источников или в исследовании прямая цитата требует точной ссылки. Ссылка содержит указание на используемый источник и страницу (страницы), откуда взята данная цитата. Одновременно ссылка отсылает к списку источников, где находятся библиографические данные.

В научном лингвистическом или литературоведческом тексте ссылки обычно находятся прямо в тексте. Ссылки могут вводиться разными способами, которые зависят от конкретной текстовой ситуации. С другой стороны, существуют также различные системы отсылок. В каждом случае важно тщательно соблюдать выбранную исследователем систему ссылок.

Используя ссылки (так называемое *точное цитирование*¹), пишущий стремится дать читателю информацию о том, какая часть текста относится к ссылке. Когда ссылка относится к предложению, а также какой-либо его части, её помещают в конец предложения (до точки). Напр.:

¹ При *свободном цитировании* не делают разделения фразы на собственно текст и цитату, а цитату всегда помещают до точки в конце фразы; в самой ссылке точек не ставят.

4.6. Сноски

В русских научных текстах ссылки помещаются часто в конце страницы. Постраничные сноски (в конце страницы) можно использовать тогда, когда хотят что-то уточнить, конкретизировать в основном тексте, как правило, менее важное, значимое. В таком случае в соответствующем тексте отмечают номером сверху слова, а сноску помещают вниз страницы. Нумерация начинается на каждой странице с начала, т.е. с единицы. Номер ставят после точки, если ссылка относится к всему предложению, и после отдельного слова, если ссылка относится только к нему. Между текстом и постраничной сноской располагается черта (2-4 см, примерно 15 ударов). Встроенные программы обычно автоматически оформляют сноски. Напр.:

Persoonattomia ovat seuraavat verbit: 1) Verbit, joilla ei ole postfiksia *-ся*³ ja jotka ilmaisevat luontoilmiöitä, ihmisen tai elävän olennon psyykkistä tai fyysistä tilaa, jonkin olemassaoloa tai puuttumista sekä täytymistä; 2) Verbit, joilla on postfiksi *-ся* ja jotka ilmaisevat tahtomista, mahdollisuutta tai täytymistä, elävän olennon tilaa tai luontoilmiötä. (Шведова 1970:364.)

5. Правила оформления

5.1. Общие правила

Поля страниц исследования должны быть одинаковы, со всех сторон 2 см. Номера страниц обычно помещают сверху или внизу в середине страницы.

Обычно используется шрифт Times New Roman, размер фонта 12. Заголовки можно писать увеличенным фонтom и выделить **жирным шрифтом** или (при необходимости) *курсивом*. Встроенные компьютерные программы содержат иерархию типов заголовков (Заголовок 1, Заголовок 2, Заголовок 3), которые использованы и в этом руководстве. Иерархию фонтов заголовков можно задать и самому. Предполагается, что заголовок одного уровня всегда пишется соответственно тем же стилем и размером.

Абзацы можно отделять друг от друга отступами. Первый абзац каждой главы и раздела начинают с левого края без отступа, но все другие абзацы главы пишут с отступом. Абзацы можно отделить друг от друга также пробелами. В таком случае отступ не делается.

Отступ в качестве способа отделения абзацев является более типичным, между прочим, потому, что при перемещении на новую страницу или при переходе от примеров к основному тексту ясно видно, относится ли текст к новому абзацу или нет.

³ Морфема *-ся* может называться постфиксом или суффиксом. В данном исследовании используется термин *постфикс*.

Примеры предложений и текстовые образцы всегда пишут с отступом. Перед ними и после них оставляют пустую строку. Заголовки пишут без отступа.

Текст исследования и оглавление пишут с интервалом 1,5. Постраничные сноски, библиографию, а также примеры с отступом и текстовые образцы пишут с уплотнённым расстоянием между буквами. Перед заголовком оставляют две пустых строки. Между заголовком и подзаголовком оставляют одну пустую строку, точно также между заголовком и текстом.

Представленные в тексте языковые фрагменты (примеры слов, словосочетаний, предложений, окончаний и т.п.) маркируют *курсивом* или подчёркиванием:

Venäjäin kielessä on myös sellaisia adverbeja, jotka on muodostettu etuliitteen *no-* ja suffiksin *-omu* avulla substantiivista johdetusta adjektiivista (esim. по-дачному, по-курортному).

Примеры с отступом не следует маркировать курсивом, но часть или части внутри них, которых относятся к исследуемому явлению и которые хотят проиллюстрировать, можно выделить курсивом:

Весна долго не открывалась. Последние недели поста стояла ясная, морозная погода. Днем *таяло* на солнце, а ночью *доходило* до семи градусов [---]. Потом вдруг [...] *понесло* теплым ветром, надвинулись тучи, и три дня и три ночи лил бурный и теплый дождь. (Л. Толстой 1987: 456)

В библиографии выделяют курсивом названия произведений, сборников и газет (журналов). Круглые скобки используют при обозначении источников. Если внутри круглых скобок нужны еще одни скобки, то используют косую черту (слэш). Номера определений, примеров и т.п. обозначают круглыми скобками.

Точные цитаты, которые написаны без отступа, заключают в кавычки (см. следующую главу). В кавычки в тексте заключают также названия текстов, газет и статей, а также значения понятий и слов. Однако, переводы слов пишут в одинарных кавычках. Напр.:

Sanalla роман on venäjän kielessä myös merkitys "miehen ja naisen välinen rakkaussuhde".

Существительное *ложка* 'lusikka' является словом женского рода.

Одинарные кавычки используют также тогда, когда внутри обычных кавычек нужны другие кавычки.

Астериксом (*) помечают гипотетический пример, противоречащий языковой норме. Напр.:

(1a) Он относится ко мне хорошо.

(1b) * Он относится в меня хорошо.

5.1. Таблицы и графики

Читаемость текста и презентацию результатов можно улучшить при помощи таблиц и графиков. Графиком называются все способы демонстрации материала, кроме таблиц. Графиками могут быть, напр., диаграммы, чертежи, фотографии или карты. Таблицы и графики являются самостоятельными частями текста, и их нумеруют и озаглавливают. Название таблицы располагается в верхней части и название графика – в нижней части. Когда в тексте ссылаются на таблицы или графики, следует указать их номер. Между текстом и графиком или таблицей оставляют 2 свободных строчки. Если таблица или график продолжается на следующей странице, то в нижней части страницы пишут в скобках (продолжается). На следующей странице повторяют номер таблицы или графика и слово (Продолжение), напр., Таблица 2 (Продолжение).

Если график или таблица откуда-то скопированы, источник также указывают. Таблицы и графики можно поместить также в качестве приложения, если они не входят органично в сам текст, но являются необходимыми для понимания. На них нужно сослаться в тексте, используя номера приложений.

5.2 Цитирование. Оформление цитат

Прямые цитаты из художественной литературы, текстовые примеры и т.п. выделяются с помощью отступа. Кавычки при этом не нужны. Цитаты из теоретической литературы приводятся непосредственно в тексте работы и выделяются кавычками. Прямые цитаты из текстов должны быть дословными. Если в цитате делаются изменения, они должны быть отмечены. Пропуск одного слова обозначается следующим образом: [...], пропуск фразы или большего куска текста обозначается знаком: [---]. Если цитата является частью предложения самого автора работы, квадратные скобки не нужны.

Напр.: Согласно Д. Замятину, путешествие это «вершина географического самопознания» (Замятин 2000:251).

Если какое-то слово в прямой цитате нуждается в уточнении, уточнение дается в скобках внутри цитаты и после него через дефис пишутся первые буквы имени и фамилии автора работы.

Напр.: Оно (путешествие NN) ”вершина географического самопознания» (Замятин 2000:251).

Если в цитате, заимствованной из теоретического источника, необходимо выделить что-то курсивом, то после этого выделенного курсивом слова или текста ставятся скобки, в которых пишется (курсив NN).

В цитатах из художественных текстов можно также выделять курсивом какие-то важные с точки зрения задач исследования слова. После выделенного текста в скобках нужно написать Курсив мой или Курсив наш, затем дефис и собственные инициалы.

Напр.: Говорят, что музыка действует возвышающим душу образом, - вздор, неправда! Она действует, страшно действует, я говорю про себя, но вовсе не возвышающим душу образом, Она действует ни возвышающим, ни принижающим душу образом, а *раздражающим душу* образом. (Толстой 1975: 235. Курсив мой - N.N.)

В цитатах, которые являются эмпирическими примерами при выделении слов курсивом не требуется примечания о том, что курсив принадлежит автору исследования. (ср. 5.1.). При сокращениях в эмпирических примерах используются обозначения, о которых шла речь выше: [...] или [---] (ср 5.1.)

Если в приводимой оригинальной цитате есть какая-то ошибка, то после нее пишут в скобках sic!

Напр.: Говорят, что музыка действует возвышающим (sic!) душу образом, - вздор, неправда! (Толстой 1975: 235)

5.3 Оформление ссылок

Выше в разделе 4.5. уже была описана в общем виде техника ссылок и было указано, что

- при реферировании и цитировании указание на источник обязательно
- ссылки на источники даются в скобках в тексте работы
- при цитировании в тексте одного предложения точка ставится только после скобки.
- при цитировании нескольких предложений скобка открывается после завершающей последнее предложение точки и также внутри скобки ставится точка
- указание на источник может быть сразу после упомянутого в тексте работы имени автора или названия источника, если ссылка состоит всего из одного предложения.
- ссылка может относиться только к определенной части текста работы, границы которой должны быть ясно обозначены.

Если автор неизвестен, вместо его фамилии может быть указано название текста. Если в Интернете не указан год издания работы, то его не обозначают и в сноске

Напр.: (Зализняк, www).

Полный адрес Интернет-источника указывается в списке литературы.

К использованию источников из Интернета надо подходить критически и с осторожностью. Только внушающие доверие, авторизованные научные источники приемлемы для использования. В работе не должно быть сносок исключительно на Интернет-источники, нужно обязательно использовать и традиционные, бумажные публикации. Так как электронные ресурсы могут модифицироваться или изыматься, студент должен скопировать и сохранить использованный Интернет-источник, чтобы при необходимости предъявить его при проверке работы. При описании Интернет-источника в списке литературы необходимо указать дату последней проверки его в сети. Об Интернет-источниках и сносках на них можно дополнительно посмотреть в следующих изданиях:

Tapio Onnela - Jaakko Suominen 2002: Viittaaminen digitaalisiin lähteisiin.
<<http://www.hum.utu.fi/satakunta/digi/viittausopas/>>

Kari Lehtonen 1998: Internet-lähteisiin viittaaminen.
<<http://cs.stadia.fi/~lehtonen/CSS/intlviit.html>>

На материалы, взятые из информационной базы Integrum и различных корпусов (Venäjän kielen kansallinen korpus, Национальный корпус русского языка, НКРЯ; Tampereen yliopiston Mustikka-palvelin, Mustikka) сноски делаются таким же образом, как и на другие источники, но в конце, через запятую пишется латинскими буквами слово Integrum или сокращенное название корпуса.

Например: (Ермакова 2005, Integrum).

5.4. Список использованной литературы (Библиография)

В список литературы включаются только те источники, сноски на которые были в тексте работы. (ср. 3.4). В работах, связанных с анализом литературных произведений и т.п. в списке необходимо выделить разделы «Первичный источник /первичные источники», куда включаются тексты, являющиеся объектом анализа и «Вторичные источники», куда включается вся остальная использованная литература.

Список источников можно сформировать по группам, разделив теоретические и другие источники. Словари, если они используются в исследовании, можно выделить в особую группу. Материалы из корпусов, художественная литература, журналы и газеты тоже могут быть выделены в отдельную группу, так же, как и неопубликованные материалы, например, рукописи, письма, дипломные работы и т. п.

Источники на кириллице и латинице составляют отдельные списки: сначала перечисляются источники на латинице в алфавитном порядке, затем -- отдельным списком -- кириллические источники в порядке русского алфавита. Если в латиноязычном списке есть имена начинающиеся с букв, имеющих диакритические знаки, то они включаются в список после имен начинающихся на ту же букву без надстрочного знака: С, Ć, S, Š, Z, Ž.

Если в каком-то источнике используется иной принцип транслитерации, чем принятый в данных правилах, то оригинальная транслитерация сохраняется, и источник в списке помещается на место, соответствующее алфавитному порядку.

Список литературы и сноски в тексте должны точно соотноситься, чтобы источник можно было легко обнаружить в библиографии по ключевым словам сноски. В списке литературы сначала указываются сведения, использованные в сноске, а затем они дополняются библиографическим описанием. Если встречаются ссылки на разные работы одного и того же автора, вышедшие в одном и том же году, то рядом с указанием года, без пробела ставится строчная буква латинского алфавита. (1990a, 1990b и т.д.). При описании автора сначала указывается фамилия, затем имя или инициалы, в зависимости от того, как это указано в оригинальном источнике (см. приложение 2.).

Сведения об источнике в списке литературы печатаются через одинарный интервал. Один источник списка отделяется от другого пробелом. Если описание источника не вмещается в одну строку, то следующая строка печатается с отступом. Название источника выделяется курсивом. Если непосредственным источником в исследовании является одна статья или часть из сборника, книги или журнала, то название этой статьи пишется нормальным шрифтом, а курсивом выделяется название книги, сборника или журнала, где эта статья напечатана.

Описание книги, монографии или сборника в списке литературы должно содержать следующие сведения: имя автора или редактора, год издания, название источника (курсивом), название серии, если издание вышло внутри серии (например, «ученые записки» и т.п.), издательство (если сведения о нем имеются в источнике) и место издания (при этом, если даже книга напечатана не в месте нахождения издательства, в качестве места издания указывается место расположения издательства). Если книга выходила несколькими изданиями, перед указанием места публикации называется номер издания.

Библиографическое описание журнальной или газетной статьи включает в себя: имя автора статьи, год публикации, название журнала/газеты (курсивом), страницы, на которых статья опубликована.

Библиографическое описание статьи из сборника включает в себя: имя автора статьи, год публикации, название статьи, название сборника (курсивом), имя редактора или составителя, место издания и страницы, которые в сборнике занимает описываемая статья.

Библиографическое описание диссертации включает в себя: имя автора, год, название диссертации и название серии, где она издана (если таковая имеется), слово «диссертация», название университета, место публикации.

В русских библиографических описаниях место издания часто указывается сокращенно
Москва = М.

Ленинград = Л.

Санкт-Петербург = СПб.

Иногда в источниках не указано место издания или год выхода. В латинских ссылках в этом случае пишется сокращение s.l. (= sine loci); если неизвестно место издания и s.a. (= sine anno) в случае отсутствия года издания. В кириллических источниках в этом случае используются обозначения б.м. (= без места) и б.г. (= без года).

При описании Интернет-источников указывается автор, название, место публикации (если сведения имеются), издательство (если сведения имеются), дата последнего просмотра ресурса

Напр. Ермакова, О.И. 2001. Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка.

<http://www.dialog-21.ru/archive_article.asp?param=6683&y=2001&vol=6077>.

[Просмотрен 28.4.2006]

В некоторых Интернет-источниках может существовать основной адрес ресурса, внутри которого есть различные ссылки к отдельным частям. При библиографическом описании указывается название и адрес основного ресурса.

Напр.: Русская грамматика 2005 <<http://rusgram.narod.ru/>>. [Просмотрен 28.4.2006]

Если в Интернет-источнике отсутствует год публикации, то он не указывается и в описании источника, но указание даты последнего просмотра обязательно.

Напр.: Зализняк, А.А. Заимствование.

<<http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008259/1008259a1.htm>>. [Просмотрен 28.4.2006]

Интернет-источники выделяются в списке литературы в отдельный раздел под названием «Материалы, опубликованные в Интернете». Если среди Интернет-источников есть теоретические и эмпирические, то сначала указываются теоретические, потом эмпирические источники (это касается работ по языку). Источники из базы Integrum включаются в один раздел с печатными изданиями, а не в раздел «Материалы, опубликованные в Интернете».

При описании материалов из Integrum-а указываются все необходимые для библиографического описания сведения, о которых шла речь выше, затем ставится запятая и пишется латинскими буквами слово Integrum.

При библиографическом описании интервью указываются название интервью, имя интервьюированного, год записи, профессия или место работы, организация (если речь идет о представителе организации), слово «интервью» и время его проведения.

Напр.: Kangasniemi, R. 2011. Opettaja. Tampereen ammattikorkeakoulu. Naastattelu 25.2.2011.

Об устных источниках (например, радио и ТВ-программах, лекциях) сообщаются следующие сведения: источник информации, год, по возможности, название, место, дата.

Напр.: Венедиктов А. (ред.) 2011. Мы и модернизация. Беседа с Дмитрием Медведевым. Радиостанция Эхо Москвы. 17.4.2011.

Об электронных письмах сообщаются следующие сведения: источник информации, год, по возможности название, обстоятельства получения информации, дата

Напр.: Земская, Е.А. 2010. Некоторые данные для статьи. Переписка с автором 2.12.2010 [Дата ссылки 13.3.2011].

(В качестве названия можно указать заголовок (тему) электронного письма.)

Пособия по написанию дипломной работы

Можете также использовать при написании своей работы опубликованные учебные пособия, например:

Kimmo Svinhufvud (2010): Gradutakuu (Tammi).

Kimmo Svinhufvud (2007): Kokonaisvaltainen kirjoittaminen (Tammi).

Antti Karisto & Ullamaija Seppälä (2004): Maukas gradu: valmistusvihjeitä tutkielman tekijöille (Vastapaino).

Juhani Pihlaja (2004): Tutkielman ongelmia ratkaisemaan (Soceda).

Merja Kinnunen & Olli Löytty (toim.) 2002 Tieteellinen kirjoittaminen. Tampere: Vastapaino.

Merja Kinnunen ja Olli Löytty (toim.) 1999 Iso Gee- Gradua ei jätetä. (Vastapaino)

Приложение 1

ОФОРМЛЕНИЕ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ДИПЛОМНОЙ (СЕМИНАРСКОЙ) РАБОТЫ

**Название работы пишется жирным шрифтом в центре страницы
фондом 16**

Имя студента
Тамперский университет
Институт современных языков, переводоведения и литературоведения
Отделение русского языка, культуры и перевода
Семинарская работа
Май 2012

*Приложение 2***Список источников**

- Chomsky, Noam 1986. *Knowledge of language. Its nature, origin und use*. Praeger: New York.
- Kynkäänniemi, Marja 1999. Kulttuuri venäjän kielen opetuksessa: katsaus venäläiseen tutkimustraditioon. *Perspektiivejä - kulttuuri, kieli ja koulutus*. Toim. S. Laihiala-Kankainen, I.P.
- Lysakova ja S.A. Rasčetina. Jyväskylän yliopistopaino: Jyväskylä, s. 92-111.
- Nesset, Tore 2000. Iconicity and prototypes: A new perspective on Russian Verbs of Motion. *Scando-Slavica 46*, Munksgaard: Copenhagen, p.105-119.
- Sajavaara, Kari 1981. Contrastive linguistics past and present and a communicative approach. *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Ed. by J. Fisiak. First edition. Pergamon: Oxford, p. 33-56.
- Авилова, Н.С. 1976. *Вид глагола и семантика глагольного слова*. Москва: Наука.
- Ермакова, О.П. 1996. Семантические процессы в лексике. *Русский язык конце XX столетия (1985-1995)* Отв. ред. Е.А. Земская. Москва. Языки русской культуры, с. 32-66.
- Евгеньева, А.П. 1972. Синонимические и прагматические отношения в русской лексике. *Синонимы русского языка и их особенности*. Ленинград: Наука, с. 5-22.
- Розенталь, Д.Э. 1977. *Практическая стилистика русского языка*. Изд. 4-е. Москва: Высшая школа.
- Турьшева О.Н. 2011. *Книга-чтение-читатель как предмет литературы* Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Екатеринбург
- Словарные статьи:
- Незванкина Л.К., Щемелева Л.М. 1987. Мотив. *Литературный энциклопедический словарь*. Под ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, с. 230.
- Словари:
- БТС 1998* = *Большой толковый словарь русского языка*. Гл. ред. С.А. Кузнецов. Санкт-Петербург: Норинт.
- Художественная литература:
- Распутин, Валентин 1978. *Прощание с Матёрой*. Повести. Москва: Молодая гвардия, с. 13-195.

Газеты:

Немзер А. 2000. О романе Т.Толстой «Кысь». *Литературная газета*, № 38, с. 7.

Материалы, опубликованные в Интернете:

Галстян С.С. Роль языковой личности в телевизионной речевой культуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.01.10. - М, 2008.

Ермакова, О.И. 2001. *Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка.*

<http://www.dialog-21.ru/archive_article.asp?param=6683&y=2001&vol=6077>.

[Просмотрен 28.4.2012]

Зализняк, А.А. *Заимствование.* <<http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008259/1008259a1.htm>>.

Литовчин Ю. М. *Эволюция выразительных средств телевизионной рекламы в 1990-2010 гг.*

Автореф. дисс. ... канд искусстведения М. <http://www.ipk.ru/attach.php?id=1701> [Просмотрен 12.05.2012]

Ненапечатанные материалы:

Multisilta, Teija 1992. *Употребление частиц ну и вот в русской разговорной речи как сигналов, обозначающих переход.* Pro gradu -tutkielma. Slaavilainen filologia. Tampereen yliopisto. Tampere.

Некоторые слова и выражения, которые можно использовать при написании различных разделов семинарской (дипломной) работы

ВНИМАНИЕ! Обычно в русской традиции при написании научной работы используют форму первого лица множественного числа (В нашей работе мы исследуем...), но возможна и форма первого лица единственного числа (в своей работе я исследую).

Представление темы, целей и задач работы во Введении (Примеры фраз и выражений):

Тема данной работы - «Тип героя в повести С. Довлатова «Чемодан»

Темой моей (нашей) работы является исследование типа героя в повести Довлатова «Чемодан»

Настоящая работа посвящена проблеме героя в повести Довлатова «Чемодан»

Основной (ключевой) проблемой (задачей) моего дипломного сочинения является изучение типа героя в повести Довлатова «Чемодан»

В данном исследовании я предполагаю рассмотреть (исследовать) проблему героя в повести Довлатова «Чемодан»

Предметом моего исследования в данном докладе будет тип героя в повести Довлатова «Чемодан»

В настоящей работе я предполагаю (намереваюсь) обсудить проблему героя в повести Довлатова «Чемодан»

В данной работе будут рассматриваться (будут рассмотрены) вопросы, связанные с особенностями типа героя в повести Довлатова «Чемодан»

Центральным (главным) вопросом данного дипломного сочинения является вопрос о типе героя в повести Довлатова «Чемодан»

В своем исследовании я хотел(а) бы прежде всего остановиться на следующих вопросах:

Центральный вопрос, который я хочу затронуть в своей работе, - это проблема героя в повести Довлатова «Чемодан» (это вопрос о типе героя в повести Довлатова «Чемодан»)

Настоящая работа является попыткой проанализировать (рассмотреть) проблему типа героя в повести Довлатова «Чемодан»

Главную задачу нашей работы можно сформулировать следующим образом: «В чем состоит особенность типа героя, характерного для прозы Сергея Довлатова (на примере повести «Чемодан»»

Об актуальности темы и проблемы

Указанная проблема является актуальной, потому что

Избранная нами (мною) проблема (научная задача) представляется весьма актуальной, так как

Актуальность названной проблемы (темы) определяется тем, что (определяется следующим:

Выражение авторского Я, собственного мнения

По-нашему мнению, роман Т. Толстой относится к жанру фантастики

С нашей точки зрения, роман Т. Толстой относится к жанру фантастики

На наш взгляд, роман Т. Толстой относится к жанру фантастики

Как нам кажется, роман Т. Толстой относится к жанру фантастики

Мы считаем, что роман Т. Толстой относится к жанру фантастики

Мы полагаем, что роман Т. Толстой относится к жанру фантастики

Представляется, что роман Т. Толстой относится к жанру фантастики

Выражение согласия

Точка зрения Петрова представляется нам убедительной

Мысль Петрова представляется нам справедливой

Мы согласны с Петровым в том, что

Мы разделяем высказанную Петровым мысль о том, что

Вслед за Петровым мы считаем (полагаем), что

Выражение несогласия

Точка зрения Петрова представляется (кажется) нам спорной

С мнением Петрова о том, что мы не можем согласиться

Мы не разделяем точку зрения Петрова на то, что
Вряд ли можно согласиться с утверждением Петрова о том, что

Мы не можем полностью разделить точку зрения Петрова

Мы не можем полностью согласиться с идеей Петрова о том, что

Выделение особенно важного

Следует отметить, что

Важно подчеркнуть, что

Следует обратить особое внимание на то, что

Обратим внимание на то, что

Заключение, подведение итогов работы

Задачей нашей работы было исследовать тип героя в повести Довлатова «Чемодан»

В своей работе мы ставили задачей исследовать тип героя в повести Довлатова «Чемодан»

В нашем исследовании мы пытались проанализировать тип героя в повести Довлатова «Чемодан»

Целью данной семинарской работы было изучение (исследование) типа героя в повести Довлатова «Чемодан»

Нашей задачей в данной семинарской работе было ответить на вопрос, в чем своеобразие типа героя в повести...

Для решения поставленной задачи мы, во-первых, (прежде всего, в первую очередь) рассмотрели теоретические аспекты проблемы героя

Для того чтобы ответить на поставленный в исследовании вопрос, нам нужно было, прежде всего, определить и представить методы анализа

Мы начали наше исследование с представления тех методов (теоретических подходов), которые мы будем использовать в своей работе (с помощью которых, на основании которых мы анализировали выбранный нами (литературный) материал

Затем (во второй главе; в следующем разделе) мы обратили внимание на.. (что) (сосредоточились на...(чем) ; обратились к (чему)

Следующим этапом нашего исследования было проанализировать (рассмотреть)

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам

Итоги нашего анализа можно сформулировать следующим образом:

Суммируя наши наблюдения над текстом, можно сформулировать следующие выводы (можно прийти к следующим заключениям:)

Как нам кажется, исследование данной темы (избранного нами материала) можно было бы развивать и дальше. Интересно было бы рассмотреть...